

BRASILIANISCHE  
IMAGERIE POPULAIRE



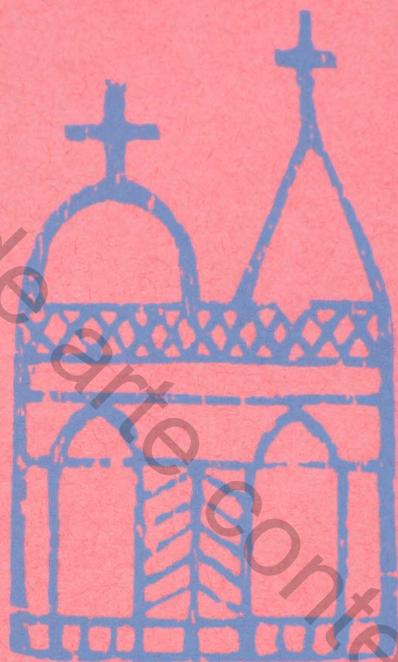
Kunstmuseum Basel  
28. Oktober bis 17. Dezember 1961

*Sebastião Leão*  
83 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch

*Walderêdo*  
84 Titelholzschnitt für das Buch *Antônio Silvino no júri — Debate de seu advogado* (Antônio Silvino vor dem Gerichtshof — Plädoyer seines Verteidigers)

*Rufino* (Francisco Firmino de Paula)  
85 Titelholzschnitt für das Buch *O valente Casca-vel ou o assombro de Sertão* (Der kühne Cas-cavel, oder: Der Schrecken von Sertão)

instituto de arte contemporânea



15089

BRASILIANISCHE  
IMAGERIE POPULAIRE

Volkstümliche  
Illustrations-Holzschnitte  
aus der Kunstsammlung der Universität  
Ceará (Brasilien)

Ausstellung im Kunstmuseum Basel  
28. Oktober bis 17. Dezember 1961

## ZUR AUSSTELLUNG

In Basel finden gegenwärtig mehrere Ausstellungen zu dem weiten Thema statt, das durch Begriffe wie «Volkskunst» und «Sonntagsmalerei» eingekreist und angedeutet, aber nicht definiert wird. Das Kunstmuseum erhielt vor einiger Zeit durch ein Angebot der Universität Ceará in Nordost-Brasilien die Möglichkeit, einen eigenen Beitrag zu diesem Ausstellungsgespräch zu leisten.

Die Ausstellung umfasst Holzschnitte, wie sie in den bäuerlichen Gebieten Nordost-Brasiliens bis auf den heutigen Tag zur Illustration kleiner volkstümlicher Schriften von der äusserlichen Gestalt unserer billigsten Traktätchen geschaffen werden. In fast allen Fällen beschränkt sich die Illustration auf den farbigen Umschlag dieser «Contes», die auf den Jahrmärkten feilgeboten werden und den einfachen Leuten meist in gebundener Form von denkwürdigen Ereignissen der Gegend, volkstümlichen Helden und Abenteurern, vom Leben und Leiden Christi, von Liebe, Tod und Teufel, aber auch von antiken und orientalischen Mythen berichten. Im Gegensatz zur europäischen Imagerie populaire des 18. und 19. Jahrhunderts liegt hier der Akzent auf dem farbigbunten Bericht und nicht auf der mit erhobenem Zeigefinger vorgetragenen moralischen Belehrung.

Die «Künstler» sind weder akademisch gebildete Graphiker noch «Sonntagsmaler» (zum eigenen Vergnügen), sondern es sind künstlerisch ungebildete Handwerker, naive Bild-Erfinder, die die

Welt mit den Augen des Volkes sehen. Die Holzschnitte sind in ihrer lapidaren Zeichensprache echt primitiv, wie es die Holzschnitte des 15. Jahrhunderts in Mitteleuropa waren. Wie diese sind auch sie in ihrer Ursprünglichkeit durch die Entwicklung zum Tode verurteilt: während bei uns der frühe Holzschnitt durch den «akademischen» Künstlerholzschnitt verdrängt und abgelöst wurde, sehen sich die brasilianischen Holzschneider heute durch die technisierte Optik des Publikums und durch das Angebot von Magazinen mit billigen Farbdrucken an die Wand gespielt. Dass dieses Stück echter Volkskunst sich aber bis heute erhalten konnte, macht es zu einem hochinteressanten Relikt in unserer ungestüm einer gleichförmig technisierten Zivilisation entgegeneilenden Welt.

Wir danken der Universität von Ceará, die sich die Aufgabe des Sammelns und wissenschaftlichen Erforschens dieser Volkskunst gestellt hat, für die Leihgabe der 85 Holzschnitte. Und wir danken insbesondere ihren Vertretern, den Herren Sérvulo Esmeraldo und Livio Xavier jr. in Paris, für die Vermittlung des Materials, für den Einführungstext des Katalogs und für die Redaktion des Verzeichnisses.

Hp. L.

Der kleine Katalog wurde mit Absicht in der unscheinbaren Form dieser brasilianischen Volksschriften gestaltet. Auf dem Umschlag sind die Holzschnitte Nr. 46 und Nr. 10 reproduziert.

## LA GRAVURE POPULAIRE BRÉSILIENNE

Les raisons véritables de l'apparition et du développement de la gravure en tant qu'expression de l'art dans le Nord-Est du Brésil semblent être encore du domaine de l'inconnu. Il serait néanmoins intéressant d'examiner de plus près ce curieux phénomène qu'est l'attrait instinctif des images sur les populations modestes.

En admettant au départ que l'homme du Nord-Est est en général intelligent et doté d'une vivacité toute spéciale; en ajoutant à cela le fait que le rythme même de la vie locale — où la notion du temps possède son échelle propre — donne à l'homme plus de temps pour rêver et cultiver son rêve et ses divagations au cours de promenades solitaires au milieu d'un paysage aride, paysage ou l'élevage comme l'agriculture sont plus pittoresques que rentables — tout ceci ne peut suffire à expliquer de façon concluante la richesse de la culture populaire, préservée de toute impureté en plein XX<sup>e</sup> siècle dans cette région du Brésil.

Il serait sans doute par trop simpliste de vouloir considérer la gravure populaire brésilienne comme le seul produit d'une génération spontanée. Plus juste serait de la lier aux influences subies dans cette région pendant la colonisation et de là en tirer les conclusions qui s'imposent. Le Nord-Est est passé par cinq types différents d'influence: portugaise, hollandaise, française, africaine et indienne; sans nul doute les trois premières étant les plus réellement

susceptibles d'avoir introduit la technique de la gravure. Celle-ci a dû, au départ, être utilisée par les missions religieuses, se traduisant par des « images volantes », saints, ou des prières et des scapulaires ayant gardé jusqu'à ce jour leur caractère xylographique. Cette technique ne semble pas avoir été utilisée pour l'impression de cartes à jouer ou de tissus. A de rares exceptions près — quelques cas isolés où la gravure a été utilisée pour l'étiquetage de bouteilles d'eau-de-vie de canne — on peut affirmer qu'elle est arrivée jusqu'à nos jours liée à la littérature populaire de laquelle on ne peut la séparer. Il faut donc — jusqu'à preuve du contraire — considérer la gravure populaire brésilienne contemporaine à partir de l'apparition de l'imprimerie dans la région et conséquence directe de la littérature populaire.

N'ayant pas eu, comme les graveurs européens, d'influence telles que peinture, sculpture ou art du vitrail, l'artiste brésilien, partant d'images imprimées d'origine les plus diverses, a profité de tout ce qu'il trouvait : livres, illustrations, revues, cartes postales ou images saintes par exemple. On peut donc dire que c'est à l'image que l'on doit la gravure. C'est parfaitement évident dans l'origine de l'illustration du livre « Charlemagne et les douze pairs de France » (28) ou encore dans la gravure représentant un lion du style héraldique le plus pur (30). Certaines gravures religieuses, plus spécialement les deux calvaires (12 et 76), chacune pleine d'une saveur très spéciale de primitivisme européen, ne peuvent nier leur origine. Mais il existe également

la gravure d'invention pure qui constitue fort heureusement la majorité des trois mille gravures circulant encore dans le Nord-Est du Brésil. Les monstres, les démons, les classiques joueurs de viole et même ce « Voleur de Bagdad » (55) où le graveur Damásio Paulo, faute de documentation très précise n'a pas hésité à donner aux princes orientaux des apparences de torero ! Des thèmes comme celui du « cangaço » ont été pour l'artiste populaire d'une grande ressource, tant à cause de la popularité du sujet que grâce à la richesse plastique de l'habillement des personnages permettant aux graveurs d'astucieuses solutions graphiques. Que d'images, aussi belles que variées, illustreront Lampião ou d'autres bandits célèbres du « sertão ». (Voir la série de gravures de João Pereira da Silva [67, 68, 69] illustrant un livre sur les exploits du fameux « cangaceiro ».)

Bien que la gravure populaire brésilienne soit une source d'intérêt pour les érudits, ce n'est vraiment qu'aujourd'hui qu'on a commencé sa catalogation au Musée d'Art de l'Université du Ceará en la divisant par zones et en essayant de rechercher des dates, des auteurs et des éditeurs. Travail de longue haleine sans doute mais fait avec un grand scrupule permettant d'espérer dans un proche avenir une étude historique-critique de la gravure populaire du Nord-Est, l'unique au monde sans doute encore vivante jusqu'à ce jour.

VERZEICHNIS DER AUSGESTELLTEN  
ILLUSTRATIONEN

*Unbekannte Holzschneider*

- 1 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 2 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 3 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 4 Titelholzschnitt für das Buch *Cancão de fogo*\*
- 5 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 6 Titelholzschnitt für das Buch *Discursão de Lampião com São Pedro na Porta de Céu* (Lampião's Disput mit dem heiligen Petrus an der Himmelspforte)
- 7 Titelholzschnitt für das Buch *Lampião e a velha feiticeira* (Lampião und die alte Hexe)
- 8 Titelholzschnitt für das Buch *O valente Sertanejo Zé Garcia* (Der kühne «Sertanejo» Zé Garcia)
- 9 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 10 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 11 Titelholzschnitt für das Buch *História de João da Cruz* (Geschichte des heiligen Johannes vom Kreuz)
- 12 Titelholzschnitt für das Buch *Vida, paixão e morte de Jesus Cristo* (Leben, Passion und Tod von Jesus Christus)
- 13 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 14 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 15 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 16 Titelholzschnitt für das Buch *História de Zé-* 9

- 16 *zinho e Mariquinha* (Geschichte von Zèzinho und Mariquinha)
- 17 Titelholzschnitt für das Buch *História de Zèzinho e Mariquinha* (siehe Nr. 16)
- 18 Titelholzschnitt für das Buch *História de Toinho e Mariquinha* (Geschichte von Toinho und Mariquinha)
- 19 Titelholzschnitt für das Buch *Esmeraldina e Júlio Abel* (Geschichte von Esmeraldina und Júlio Abel)
- 20 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 21 Titelholzschnitt für das Buch *Doutor Raiz* (Der fahrende Händler)
- 22 Titelholzschnitt für das Buch *Roldão no leão de ouro* (Roland mit dem goldenen Löwen)
- 23 Titelholzschnitt für das Buch *Navalha, tesoura e pó* (Rasiermesser, Schere und Puder)
- 24 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 25 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 26 Titelholzschnitt für das Buch *História do soldado Roberto e a princesa do reino Canan* (Geschichte des Soldaten Robert und der Prinzessin vom Reich Kanaan)
- 27 Titelholzschnitt für das Buch *A morte dos 12 Pares de França* (Der Tod der 12 «Pairs de France»)
- 28 Titelholzschnitt für das Buch *Carlos Magno e os 12 Pares de França* (Karl der Grosse und die 12 «Pairs de France»)
- 29 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 30 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 10 31 Titelholzschnitt für das Buch *História de Ce-*

- ilia e Estevam* (Geschichte von Cäcilie und Stephan)
- 32 Titelholzschnitt für das Buch *Vitalina e Zé do Brejo* (Vitalina und Zé do Brejo)
- 33 Titelholzschnitt für das Buch *Gedeão e a Princesa Guiomar* (Gideon und die Prinzessin Guiomar)

*Antônio Batista da Silva*

- 34 Titelholzschnitt für das Buch *História de dois manos* (Geschichte von zwei Brüdern)
- 35 Titelholzschnitt für das Buch *Lobisomen da Paraíba* (Der Werwolf von Paraíba)

*Antônio Lucena*

- 36 Titelholzschnitt für das Buch *O monstro do Pajeú* (Der Unhold von Pajeú)

*Anunciado* (Zoroastro Rangel de Farias)

- 37 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 38 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 39 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch
- 40 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch

*Alvaro Barbosa*

- 41 Titelholzschnitt für das Buch *O valente Zé Garcia* (Der kühne Zé Garcia)
- 42 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch

*Caetano Cosme da Silva*

- 43 Titelholzschnitt für das Buch *O boi de Minas* (Der Minotauros)

- Cerino* (Severino Gonçalves de Oliveira)
- 44 Titelholschnitt für das Buch *O negrão do Paraná e o Seringueiro do norte* (Der grosse Neger vom Paraná und der «Seringueiro» aus dem Norden)
  - 45 Titelholschnitt für das Buch *O coronel Mangangá e o Seringueiro do norte* (Der angesehene Mangangá und der «Seringueiro» aus dem Norden)
  - 46 Titelholschnitt für das Buch *O valente Cascadura e o Mendonça do Pará* (Der kühne Cascadura und der Mendonça vom Pará)
  - 47 Titelholschnitt für das Buch *A moça que virou cobra* (Das Mädchen, das in eine Schlange verwandelt wurde)
  - 48 Titelholschnitt für das Buch *A garça misteriosa* (Der geheimnisvolle Reiher)
  - 49 Titelholschnitt für das Buch *O rapaz que virou bode* (Der Bursche, der in einen Bock verwandelt wurde)
  - 50 Titelholschnitt für das Buch *Fura-Mundo\**
  - 51 Titelholschnitt für das Buch *O encontro de dois errados* (Die Begegnung der beiden Spitzbuben)
  - 52 Titelholschnitt für das Buch *O velho que enganou o diabo* (Der Alte, der den Teufel überlistete)
  - 53 Titelholschnitt für das Buch *O homem que atirou na Virgem da concepção* (Der Mann, der auf die Immaculata schoss)

*Damásio Paulo*

- 54 Titelholschnitt für das Buch *O menino da pata* (Das Kind mit der Ente)
- 55 Titelholschnitt für das Buch *O ladrão de Bagdá* (Der Dieb von Bagdad)
- 56 Titelholschnitt für das Buch *O mercador e o gênio* (Der Händler und das Genie)
- 57 Titelholschnitt für das Buch *O casamento de Chico Miolo e Maria Pelada* (Die Hochzeit von Chico Miolo und Maria Pelada)
- 58 Titelholschnitt für das Buch *O casamento de Lusbel e os sofrimentos de Maria Alice e o seu triunfo adjudada pelo seu anjo da guarda, ou a história da jumentinha e Maria Alice, a moça que enganada casou-se com o diabo* (Die Hochzeit von Lusbel und die Leiden der Maria Alice und ihr Triumph mit Hilfe ihres Schutzengels, oder: Die Geschichte von der kleinen Eselin und Maria Alice, dem Mädchen, das betrogen wurde und den Teufel heiratete)
- 59 Titelholschnitt für das Buch *O cachorro dos mortos* (Der Totenhund)
- 60 Titelholschnitt für das Buch *A carístia mundial\**
- 61 Titelholschnitt für ein unbekanntes Buch
- 62 Titelholschnitt für das Buch *A triste sorte de Jovelina* (Das traurige Schicksal der Jovelina)
- 63 Titelholschnitt für das Buch *Teseu, o herói do labirinto* (Theseus, der Held des Labyrinths)
- 64 Titelholschnitt für das Buch *Os martírios de Rosa de Milão* (Die Leiden der Rosa von Milão)

- 65 Titelholzschnitt für das Buch *Os martírios de Rosa de Milão* (Die Leiden der Rosa von Milão)
- 66 Titelholzschnitt für das Buch *A moça que virou cachorro* (Das Mädchen, das in einen Hund verwandelt wurde)

*João Pereira da Silva*

- 67 *Ataque de Lampião em Mossoro* (Der Angriff des Lampião auf Mossoro). Illustrationsholzschnitt für das Buch *Perseguição de Lampião pelas forças legais* (Die Verfolgung des Lampião durch die Ordnungstruppen)
- 68 *Esperando o ataque na Serra Vermelha* (Den Angriff bei Serra Vermelha erwartend). Illustrationsholzschnitt für das Buch *Perseguição de Lampião pelas forças legais* (siehe Nr. 67)
- 69 *Tiroteio de Vileta* (Gefecht bei Vileta). Illustrationsholzschnitt für das Buch *Perseguição de Lampião pelas forças legais* (siehe Nr. 67)
- 70 Titelholzschnitt für das Buch *O casamento do calango com a lagartixa* (Hochzeit der grünen mit der braunen Eidechse)

*José Caboclo da Silva*

- 71 Titelholzschnitt für das Buch *O exemplo do rapaz que dançou com Carolina* (Das Beispiel vom Burschen, der mit Carolina tanzte)

*Manoel Camilo dos Santos*

- 72 Titelholzschnitt für das Buch *As 3 moças que queriam casar com um só rapaz* (Die drei Mäd-

chen, die den gleichen Burschen heiraten wollten)

- 73 Titelholzschnitt für das Buch *O casamento do calango com a filha do Papa-Vento* (Hochzeit der Eidechse mit der Tochter des «Papa-Vento»)
- 74 Titelholzschnitt für das Buch *O exemplo de dois amigos* (Das Beispiel der beiden Freunde)

*Manoel Apolinário*

- 75 Titelholzschnitt für das Buch *O nero do Amazonas* (Der Schwarze vom Amazonas)
- 76 Titelholzschnitt für das Buch *Os sofrimentos de Cristo* (Die Leiden Christi)
- 77 Titelholzschnitt für das Buch *Cobra Choca\**
- 78 Titelholzschnitt für das Buch *Discursão do fiscal com a fiteira* (Streit des Steuereintnehmers mit der Kuttelnhändlerin)
- 79 Titelholzschnitt für das Buch *A chegada de Lampião no inferno* (Lampiãos Ankunft in der Hölle)
- 80 Titelholzschnitt für das Buch *Debate de Lampião com São Pedro* (Lampiãos Disput mit dem heiligen Petrus)

*Manoel Serafim*

- 81 Titelholzschnitt für das Buch *A moça que dançou com diabo* (Das Mädchen, das mit dem Teufel tanzte)

*Palito* (Severino Marques de Sousa)

- 82 Titelholzschnitt für ein unbekanntes Buch